

忠心仆人（十八）：怀念杨锡锵牧师：学原文对释经的帮助（上）—杨锡锵牧师

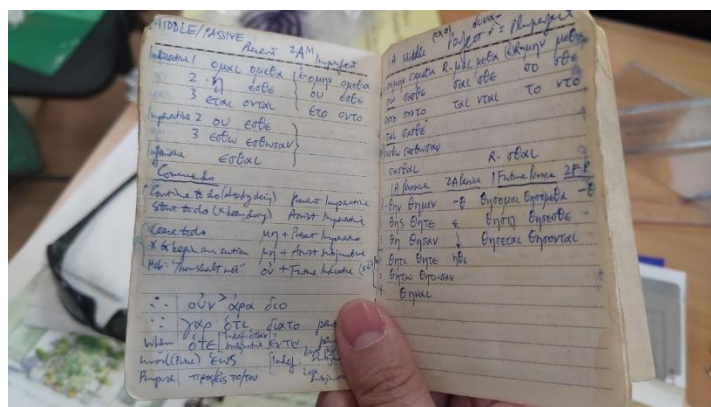
杨锡锵牧师专一在中国神学研究院教学 40 年，专注教授原文和释经，杨牧师自己编写教材教导新约希腊文和旧约希伯来文，培养了一代又一代的传道人。他的讲道之所以深入浅出说出圣经的真理，主要是因为杨牧师对原文有深入的认识，加上不断的默想经文，理性的分析和灵性的感悟，使他可以对经文作出准确的解释，和贴近生活的应用。

我们会分两次重温杨锡锵牧师的在中神《院讯》的教导[1]，让我们更了解学原文对释经有什么帮助？



解释圣经的原意

解释圣经的基本原理之一，是以圣经原文的意思为准。这是宗教改革留给我们的优良传统。原文释经之所以成为准确了解作者原意的基本步骤，是因为任何翻译都不可能完整地表达原文的意思。两者之间必有某程度的出入。本文将以中文圣经为例，指出中文译本的一些限制，藉此阐明原文释经的重要性和实用性。



原文字汇可有不同的含意

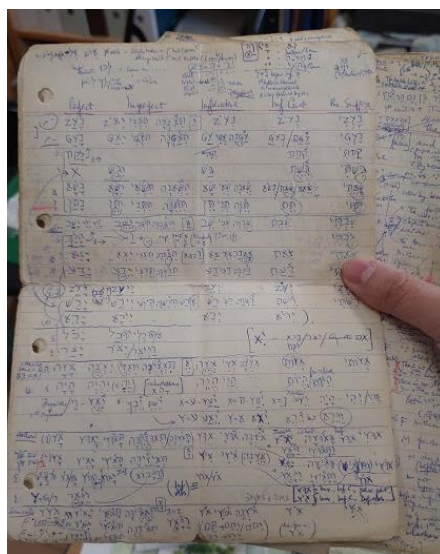
首先是字义的问题。原文的每一个字汇（专有名词例外），都不能简单地用中文另一个字汇加以代替。事实上，原文字汇本身的含意，往往不止一个。

如新约希腊文的 *sōzō*，可指灵魂的拯救，亦可指肉体的医治，准确的解释要视乎上下文的内容或整段经文的主题而定。在这种情况下，中文圣经的译者只能根据其中一种解释翻译，但有时未免会因误解而用了不甚适当的字眼。

例如：约 20: 17 提到耶稣复活后对马利亚说“不要摸我”。“摸”原文可解作“缠住不放”，这是较适当的译法，因马利亚在失望之余重见复活的主，自然不愿让他走开，怕会见不到他。

王下 23: 29 之“攻击”原文是一介系词，可有很多不同的解释，包括“帮助”、“为了”等意思，与“攻击”恰巧相反。根据巴比伦《历代志》的记载，这里应作“帮助”，而不是“攻击”，因当时亚述被巴比伦攻陷，向埃及求救，于是法老出兵与亚述王会合。

除了纠正中文译本的一些错误外，原文字义的研究亦能帮助我们更明白经文的原意。如诗 139: 9 之“海”，原文亦指“西方”，与上句之“清晨”（代表东方）对应。全节的意思是：“即使我向东边直飞，或到西边最远的地方居住。”



原文字汇的含意不易翻译出来

另一方面，不少原文字汇的含意极为丰富，根本很难译成中文，甚至不是三言两语可以表达出来，如旧约希伯来文的“慈爱” (*hesed*)、新约希腊文的“公义” (*dikaiosynē*) 等。

研究这些原文字汇的神学意义，可使我们对经文有更丰富和深入的了解。申 6: 5 之“尽心、尽性、尽力”，原文不是指人的灵、魂、体三方面（这是后期希腊人的分法）。“性”原文可指整个人，“力”原文作“非常”。作者是以逐渐加强的程度和扩阔的领域来描写爱神的绝对性。可见经文原意的精神，往往不能翻译出来。

在修辞学方面，圣经作者不时采用双关语的手法，以达致强调或讽刺的效果。如林后 9: 8 这一节里，便有 5 个词句（“各样”、“凡事”、“常常”、“充足”和“各样”），原文都与“所有”一词（*pas*）有关。这重迭的现象是中文圣经看不到的。

弥迦书第 1 章作者借用一连串地名的原意或发音来讽刺选民的收场，如弥 1: 10 之“在伯亚弗拉辊于灰尘之中”（“伯亚弗拉”原文即“灰尘之家”），弥 1: 14 之“亚革悉的众族必用诡诈待以色列诸王”（原文“亚革悉”与“诡诈”属同一字根）。这种讽刺的手法必须认识原文才能领会。

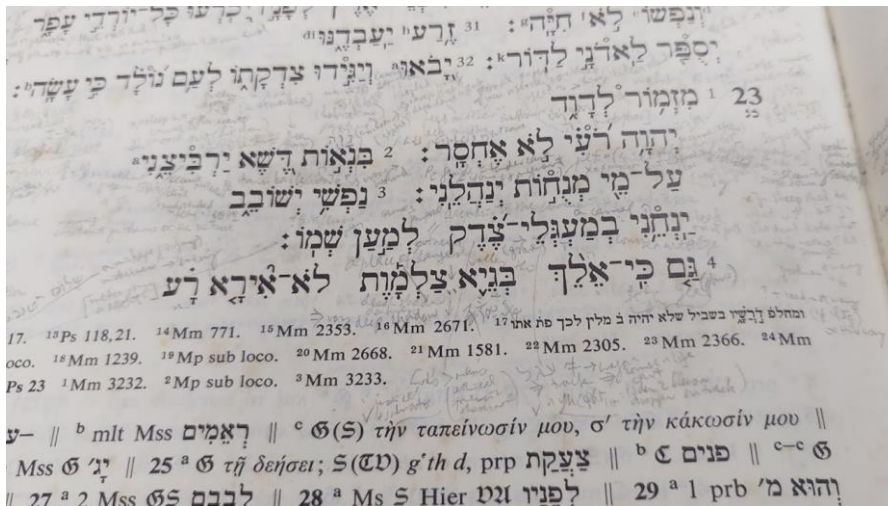


原文不同抄本可有差异

至于经文批判（不同版本的比较）等较专门性的学问，就更加需要懂原文了。例如：王下 16: 6 之“亚兰人”，有古卷及古译本作“以东人”，两字于原文只差一个字母（“r”及“d”，两者的写法亦非常接近）。其实在这节经文里，“以东人”较为符合历史的记载。

此外，旧约的原文本来是没有响音的，最初书写时甚至不将各字分开。后来文士才分字和加上响音符号。但传统的做法不一定正确，甚至更改了原文的意思。如诗 2: 9 之“打破”，古译本则作“牧养”或“辖管”，差别的原因其实是不同的文士加上了不同的响音，原文字母却完全一样。

箴 26: 23 之“银渣”原意不详（原文字母为 *ksp sgm*），但如果分字的方法不同，可解作“像透明的玻璃”（*k-spsgm*），比喻易被人识透。这意思较符合经文的意思。由此可见，确定原稿正文的技巧，是不可缺少对原文的基本认识。



下周分享原文与中文的词类在不同的范畴下的运用，两者语法结构的不同，和我们应怎样看原文释经。

注释

1. 中国神学研究院《院讯》1987. 1（第127期）。

<https://www.facebook.com/notes/898173157257401/>

（待续）

往期文章

[忠心仆人（一）：湛牧师生命中最后的公祷：求主供应内地教牧同工的需要](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7387)

[忠心仆人（二）：众同工怀念不凡的湛牧师](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7395)

[忠心仆人（二）：众同工怀念不凡的湛牧师](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7395)

[忠心仆人（二）：众同工怀念不凡的湛牧师](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7395)

[忠心仆人（三）：两个儿子回转受洗，主的慈爱永不离开](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7424)

[忠心仆人（三）：两个儿子回转受洗，主的慈爱永不离开](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7424)

[忠心仆人（四）：湛牧师的佳美脚踪，一生歌颂主：你真伟大](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7448)

[忠心仆人（四）：湛牧师的佳美脚踪，一生歌颂主：你真伟大](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7448)

[忠心仆人（五）：怀念田薇姊妹：忘不了的歌声，数不尽的恩典](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7467)

[忠心仆人（五）：怀念田薇姊妹：忘不了的歌声，数不尽的恩典](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7467)

[忠心仆人（六）：怀念杨铨铨牧师：新年立志一雅比斯的祷告](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7489)

[忠心仆人（六）：怀念杨铨铨牧师：新年立志一雅比斯的祷告](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7489)

[忠心仆人（七）：怀念杨铨铨牧师：甘心被神拣选、一生教导圣经](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7508)

[忠心仆人（七）：怀念杨铨铨牧师：甘心被神拣选、一生教导圣经](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7508)

[忠心仆人（八）：怀念杨铨铨牧师：“为父”的牧养、医心的牧者](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7546#p13548)

[忠心仆人（八）：怀念杨铨铨牧师：“为父”的牧养、医心的牧者](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7546#p13548)

[忠心仆人（九）：怀念杨铨铨牧师：桃李满门念恩师、活出召命作门徒](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7546#p13548)

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7562#p13564>
忠心仆人（十）：怀念杨铎铎牧师：风雨念香江、至死忠心的服侍

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7585>
忠心仆人（十一）：怀念杨铎铎牧师：学习作门徒

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7605>
忠心仆人（十二）：怀念杨铎铎牧师：耶稣的被钉一面对人生尽头

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7623>
忠心仆人（十三）：怀念杨铎铎牧师：平凡中神的荣光

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7641>
忠心仆人（十四）：怀念杨铎铎牧师：主要用你一杨铎铎牧师

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7663>
忠心仆人（十五）：怀念杨铎铎牧师：以斯拉成功的秘诀

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7666>
忠心仆人（十六）：怀念杨铎铎牧师：怎样才能以生命影响生命？

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7706>
忠心仆人（十七）：怀念杨铎铎牧师：即使神沉默，但神仍在陪伴我们

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7736>

欢迎浏览良友圣经学院网站 <https://lts38.net>，或 <https://lts33.net>，电邮至 school@liangyou.net 联络。